

The Wise Son: The Daughters of the London S&P Sephardi Community

Lecture #1 - Abigail Lindo

By Rabbi Shalom Morris - rabbimorris@bevismarks.org.uk



A HEBREW AND ENGLISH AND ENGLISH AND HEBREW DICTIONARY WITH ROOTS
AND ABBREVIATIONS By ABIGAIL third daughter of DAVID ABARBANEL LINDO ESQ
1846

The Authoress begs to state that she is fully aware her work will not be found free from error but claims for herself the indulgence of her readers and desires that it may be borne in mind that she does not publish it with a view either to fame or gain her object being to assist those who wish to study the sacred language and if that aim be attained she will be amply repaid for the time and labour devoted to its compilation The Authoress is fully sensible this volume may be greatly enlarged and improved and hopes that some Hebrew scholar will undertake the task In conclusion the Authoress acknowledges with gratitude the valuable assistance she has received from her revered father to whom she feels it is due to make this acknowledgment of his kindness At the same time she begs to express to the Rev D Meldola chief Rabbi of the Spanish and Portuguese Jews her thanks for the information he has kindly afforded her.



Drawn from a Daguerrotype by J. H. Lynch. Printed by M & N Hasburt.

DAVID ABARBANEL LINDO, ESQ.

מאד עין בני הנשרים

A
HEBREW AND ENGLISH
VOCABULARY;

FROM A SELECTION OF THE DAILY PRAYERS;

INTENDED

For the Use of Schools and Young Beginners.

By A LADY.

REVISED BY
SABATO MORAIS,

PROFESSOR OF HEBREW:

AND

UNDER THE SANCTION OF THE REV. DAVID MELLOLA.

LONDON:

P. VALLENTINE, 9, HUNTLEY STREET,

BEDFORD SQUARE.

5539—1878.

Price 2s.

PREFACE.

THE following Vocabulary was originally written in detached portions, for the use of a charitable institution. The obvious difficulties of the Hebrew language, combined with the many obstacles that impede its attainment by the lower classes, first suggested the idea of a literal translation from a selection of the Daily Prayers, as a facilitating and speedy medium of enabling the children to understand and join in the devotion of the Synagogue.

It is right to state, in extenuation of the apparent presumption displayed in offering this trifle to the public, in the face of so many valuable versions extant, that it makes no pretension to a direct translation of the Prayers—as a Vocabulary, merely superseding for a time the use of the Lexicon, which to beginners, is not alone tedious, but almost incomprehensible: and it has only now been compiled for publication, in consequence of its having been represented as generally useful to young students.

The plan has been rendered as simple as possible, each prayer being treated separately, with every word translated once. The nouns are all in the absolute state; but as the pupil is not supposed to

PREFACE.

vi

have any knowledge of verbs, they have been rendered literally under every form in which they occur, the words in parentheses being the received version, which occasionally differs from the grammatical construction.

As the omission of the separable prefixes and affixes belonging to the verbs, would, in many instances, render a change of points or tense necessary, it has been deemed advisable to denote their position by a hyphen on the Hebrew side, inserting the corresponding English in italics.

It is hoped that this plan will be found on trial, sufficiently clear to enable the pupil with some slight assistance from a Master, to make a tolerably correct translation from the Prayer Book in a short period; which being all that is contemplated under the circumstances, the compiler will feel amply compensated for the time bestowed, should such result happily ensue.

For the advantage of those who may wish to study alone, an Addenda, containing the principal prefixes and affixes, is inserted.

LONDON, Nissan, 5608,
April, 1848.

16
4
37
EPITAPH

TO THE MEMORY OF THE MUCH LAMENTED

ABIGAIL

THIRD DAUGHTER OF D. A. LINDO, ESQ.
Authoress of the Hebrew and English Lexicon &c.

BY THE
REV. D. MELDOLA.

מצבת

17
אשה יראת ה' הבתולה אביגיל בת ממוחסי היקק
הנביר הישיש ונכבד דוד אברבנאל לינדרו יצ"ו:
המדבר בינון ואנחה
דוד מילדולה בהרב ה' רפאל זצ"ל:

אביגיל!!

אם תוך עפרות ארץ גוך הסתרת
באור מלך חיים רוחך הפקדת
יום לחזות בנועמו נכספת
גן עליון תשכון ללקט טוב פעלת
יהיה זכר עולם ספרך כתבת
לפניך ילך צדק לבשת:

Though Earth's dark bosom o'er thy body's frame,
Hath closed—and hidden thee from worldly gaze,
Thy spirit mingles with the effulgent flame,
Of Him—the King of Life—mid endless praise ;
That day of joy thou longest to behold,
When in the garden of sublimest flowers,
Thou gatherest the good thy works foretold,
To reap the harvest of thy mortal powers,
Let memory still retain them while they stay,
A token of thy righteousness above,
Which goes before thee to adorn thy way,
And clothes thee still with everlasting love.

Obit. 29, Menahem, 5608.